



IONIAN UNIVERSITY
SCHOOL OF HISTORY AND TRANSLATION-INTERPRETING
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION & INTERPRETING

Academic Year: 2017-2018

SYLLABUS FOR THE SPECIALIZATIONS:
- TRANSLATION
- INTERPRETATION

WORKING LANGUAGES: two out of three (English-French-German)

SPECIALIZATION: TRANSLATION

No	1st SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	English Language I	2	3
2.	French Language I	2	3
3.	German Language I	2	3
4.	Modern Greek Language I	2	4
5.	Translation Theory and Practice I	2	4
	Laboratories		
	Translation English-Greek I	2	3
	Translation French-Greek I	2	3
	Translation German-Greek I	2	3
	Translation Greek- English I	2	3
	Translation Greek-French I	2	3
	Translation Greek-German I	2	3
	ELECTIVE Two courses from the Elective Courses List (see below)	2 Per course	2 Per course

1st SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	4	14
LABORATORIES	4	12
ELECTIVE	2	4
TOTAL		30

No	2nd SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	English Language II	2	4
2.	French Language II	2	4
3.	German Language II	2	4
4.	Modern Greek Language II	2	4
5.	Translation Theory and Practice II	2	4
	LABORATORIES		
1.	Translation English-Greek II	2	3
	Translation French-Greek II	2	3
	Translation German-Greek II	2	3
	Translation Greek-English II	2	3
	Translation Greek-French II	2	3
	Translation Greek-German II	2	3
	ELECTIVE		
	<u>One</u> course from the Elective Courses List (see below)	2 Per course	2 Per course

2nd SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	4	16
LABORATORIES	4	12
ELECTIVE	1	2
	TOTAL	30

No	3rd SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	Britain: Country and Civilization I	2	3
2.	France: Country and Civilization I	2	3
3.	Germany: Country and Civilization I	2	3
4.	Modern Greek Literature I	2	2
5.	English Literature I	2	2
6.	French Literature I	2	2
7.	German Literature I	2	2
	LABORATORIES		
1.	Translation English-Greek III	2	3
	Translation French-Greek III	2	3
	Translation German-Greek III	2	3
	Translation Greek-English III	2	3
	Translation Greek-French III	2	3
	Translation Greek-German III	2	3
2.	Oral Speech in English	1	2
	Oral Speech in French	1	2
	Oral Speech in German	1	2
	ELECTIVE One course from the Elective Courses List (see below)	2 Per course	2 Per course

3rd SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	5	12
LABORATORIES	6	16
ELECTIVE	1	2
TOTAL		30

No	4th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	Britain: Country and Civilization II	2	4
2.	France: Country and Civilization II	2	4
3.	Germany: Country and Civilization II	2	4
	LABORATORIES		
1.	Translation English-Greek IV	2	3
	Translation French-Greek IV	2	3
	Translation German-Greek IV	2	3
	Translation Greek-English IV	2	3
	Translation Greek-French IV	2	3
	Translation Greek-German IV	2	3
2.	Text analysis and Translation - English	2	2
	Text analysis and Translation - French	2	2
	Text analysis and Translation - German	2	2
	ELECTIVE Three courses from the Elective Courses List (see below)	2 Per course	2 Per course

4th SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	2	8
LABORATORIES	6	16
ELECTIVE	3	6
TOTAL		30

Two (2) out of three (3) among the three categories of Translation for Special Purposes and for two (2) out of the three (3) teaching languages (5th, 6th and 7th Semester) to be chosen

No	5th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	General Linguistics and Translation I	2	2
2.	Introduction to Economics	2	2
3.	Aesthetic Philosophy and Intersemiotic Translation I	2	2
4.	Turkey: Culture and Society	2	2
	LABORATORIES		
1.	Literary Translation English-Greek I	2	3
	Literary Translation French-Greek I	2	3
	Literary Translation German-Greek I	2	3
	Literary Translation Greek-English I	2	2
	Literary Translation Greek-French I	2	2
	Literary Translation Greek-German I	2	2
2.	Economic-Legal-Political Translation English-Greek I	2	3
	Economic-Legal-Political Translation French-Greek I	2	3
	Economic-Legal-Political Translation German-Greek I	2	3
	Economic-Legal-Political Translation Greek-English I	2	2
	Economic-Legal-Political Translation Greek-French I	2	2
	Economic-Legal-Political Translation Greek-German I	2	2
3.	Technical Translation English-Greek I	2	3
	Technical Translation French-Greek I	2	3
	Technical Translation German-Greek I	2	3
	Technical Translation Greek-English I	2	2
	Technical Translation Greek-French I	2	2
	Technical Translation Greek-German I	2	2
	ELECTIVE <u>One</u> course from the Elective Courses List (see below)	2 Per course	2 Per course

5th SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	4	8
LABORATORIES	8	20
ELECTIVE	1	2
TOTAL		30

No	6th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	General Linguistics and Translation II	2	2
2.	Aesthetic Philosophy and Intersemiotic Translation II	2	2
3.	Law	2	2
	LABORATORIES		
1.	Literary Translation English-Greek II	2	3
	Literary Translation French-Greek II	2	3
	Literary Translation German-Greek II	2	3
	Literary Translation Greek-English II	2	2
	Literary Translation Greek-French II	2	2
	Literary Translation Greek-German II	2	2
2.	Economic-Legal-Political Translation English-Greek II	2	3
	Economic-Legal-Political Translation French-Greek II	2	3
	Economic-Legal-Political Translation German-Greek II	2	3
	Economic-Legal-Political Translation Greek-English II	2	2
	Economic-Legal-Political Translation Greek-French II	2	2
	Economic-Legal-Political Translation Greek-German II	2	2
3.	Technical Translation English-Greek II	2	3
	Technical Translation French-Greek II	2	3
	Technical Translation German-Greek II	2	3
	Technical Translation Greek-English II	2	2
	Technical Translation Greek-French II	2	2
	Technical Translation Greek-German II	2	2
	ELECTIVE One course from the Elective Courses List (see below)	2 Per course	2 Per course

DISSERTATION (FOR THOSE HAVING SELECTED THE SPECIALIZATION OF TRANSLATION): a total of 6 ECTS (2 ECTS for the 6th SEMESTER, 2 ECTS for the 7th SEMESTER and 2 ECTS for the 8th SEMESTER).

6th SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	3	6
LABORATORIES	8	20
ELECTIVE	1	2
PLANNING AND WRITING THE DISSERTATION		2 (out of a total of 6)
TOTAL		30

No	7th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	An Introduction to International Law – General Principles	2	4
2.	International Politics	2	2
3.	European Modernity I. An introduction: History - Concepts - Definitions	2	2
	LABORATORIES		
1.	Literary Translation English-Greek III	2	3
	Literary Translation French-Greek III	2	3
	Literary Translation German-Greek III	2	3
	Literary Translation Greek-English III	2	2
	Literary Translation Greek-French III	2	2
	Literary Translation Greek-German III	2	2
2.	Economic-Legal-Political Translation English-Greek III	2	3
	Economic-Legal-Political Translation French-Greek III	2	3
	Economic-Legal-Political Translation German-Greek III	2	3
	Economic-Legal-Political Translation Greek-English III	2	2
	Economic-Legal-Political Translation Greek-French III	2	2
	Economic-Legal-Political Translation Greek-German III	2	2
3.	Technical Translation English-Greek III	2	3
	Technical Translation French-Greek III	2	3
	Technical Translation German-Greek III	2	3
	Technical Translation Greek-English III	2	2
	Technical Translation Greek-French III	2	2
	Technical Translation Greek-German III	2	2

7th SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	3	8
LABORATORIES	8	20
ELECTIVE	---	---
PLANNING AND WRITING THE DISSERTATION		2 (out of a total of 6)
TOTAL		30

No	8th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1.	Theater History and Theatrical Translation	2	5
2.	Literary Translation Criticism	2	5
3.	Specialized Intercultural Communication	2	6
4.	Sociology of Translation	2	6
5.	Translation Tools	2	6

8th SEMESTER		
ECTS UNITS		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	5	28
LABORATORIES	---	---
ELECTIVE	---	---
PLANNING AND WRITING THE DISSERTATION		2 (out of the 6 in total)
	TOTAL	30

From this year on an **optional 2-month Work Practice** activity for the students is included in the Syllabus. This activity gives each student 4 ECTS (a minimum of 50 working hours).

The acquisition of the Bachelor in the Specialization of Translation requires, among others, the successful examination in nine (9) elective courses one of which is considered as “Open Elective” and can be chosen among the courses offered by one of the other Departments of the Ionian University provided this course is awarded 2 ECTS units in the Syllabus of the Department, i.e. non-DFLTI Syllabus.

SPECIALIZATION: INTERPRETING

In order for a student to follow the specialization of Interpreting, a successful examination in two (2) language directions is required, one of which must be the interpretation to the Greek language (for instance, Greek to English but only in combination with English to Greek)

No	5th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
	Theory of Interpreting	2	4
	Law and Interpreting	2	2
	Aesthetic Philosophy and Intersemiotic Translation I	2	2
	LABORATORIES		
	Consecutive Interpreting from Greek to Language B - V Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	9
	Consecutive Interpreting from Language B to Greek - V English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	9
	Consecutive Interpreting from Greek to Language C - V Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	9
	Consecutive Interpreting from Language C to Greek - V English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	9
	Skills in Oral Communication – English	2	2
	Skills in Oral Communication – French	2	2
	Skills in Oral Communication – German	2	2

5th SEMESTER		
ECTS UNITS (minimum)		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	3	8
LABORATORIES	4	22
ELECTIVE	----	----
	TOTAL	30

No	6th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
1	Community Interpreting	2	4
2	Aesthetic Philosophy and Intersemiotic Translation II	2	2
	LABORATORIES		
1	Consecutive Interpreting from Greek to Language B - VI Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	11
2	Consecutive Interpreting from Language B to Greek - VI English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	11
3	Consecutive Interpreting from Greek to Language C – VI Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	11
4	Consecutive Interpreting from Language C to Greek - VI English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	11

SETTING OUT TO PLAN AND WRITE A DISSERTATION (FOR THOSE HAVING SELECTED THE SPECIALIZATION OF INTERPRETATION): out of a total of six (6) ECTS

(2 ECTS for the 6th SEMESTER, 2 ECTS for the 7th SEMESTER and 2 ECTS for the 8th SEMESTER).

6th SEMESTER		
ECTS UNITS (minimum)		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	2	6
LABORATORIES	2	22
ELECTIVE	----	----
PLANNING AND WRITING THE DISSERTATION		2 (out of the 6 in total)
	TOTAL	30

No	7th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	CORE SUBJECTS		
	Simultaneous Interpreting Techniques	2	4
	Oral Communication Techniques	2	2
	LABORATORIES		
	Consecutive Interpreting from Greek to Language B - VII Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	11
	Consecutive Interpreting from Language B to Greek - VII English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	11
	Consecutive Interpreting from Greek to Language C – VII Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	11
	Consecutive Interpreting from Language C to Greek - VII English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	11

7th SEMESTER		
ECTS UNITS (minimum)		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	2	6
LABORATORIES	2	22
ELECTIVE	----	----
PLANNING AND WRITING THE DISSERTATION		2 (out of the 6 in total)
	TOTAL	30

No	8th SEMESTER	TEACHING HOURS	ECTS
	LABORATORIES		
1.	Consecutive Interpreting from Greek to Language B - VIII Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	14
2.	Consecutive Interpreting from Language B to Greek - VIII English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	14
3.	Consecutive Interpreting from Greek to Language C – VIII Greek-English/Greek-French/Greek-German	3	14
4.	Consecutive Interpreting from Language C to Greek - VIII English-Greek/French-Greek/German-Greek	3	14

8th SEMESTER		
ECTS UNITS (minimum)		
COURSE	NUMBER OF COURSES	ECTS
CORE SUBJECTS	----	----
LABORATORIES	2	28
ELECTIVE	---	---
PLANNING AND WRITING THE DISSERTATION		2 (out of the 6 in total)
TOTAL		30

From this year on an optional 2-month Work Practice activity for the students is included. This activity gives each student 4 ECTS (a minimum of 50 working hours).

The acquisition of the Bachelor in the Specialization of Interpreting requires, among others, the successful examination in seven (7) elective courses one of which is considered as “Open Elective” and can be chosen among the courses offered by one of the other Departments of the Ionian University provided this course is awarded 2 ECTS units in the Syllabus of the Department, i.e. non-DFLT1 Syllabus.

ELECTIVE COURSES

TEACHING HOURS (per week): 2 per course
ECTS: 2 per course (4 ECTS are awarded to the Work Practice)

WINTER SEMESTER

- Introduction to Politics
- Computer Science
- An Introduction to Western Literature I
- Literature and the Greek language question
- History of Turkish Literature
- Italy: Country and Civilization
- Spain: Country and Civilization
- Elements of Natural Sciences
- Applied Laboratory Teaching of the Language and Culture of Albania I
- Translation of EU texts
- International Relations and International Politics
- Turkey: Language, Culture and Society
- European and International Institutions
- Sociolinguistics

SPRING SEMESTER

- English Literature II
- French Literature II
- German Literature II
- Modern Greek Literature II
- An Introduction to Western Literature II
- Modern Greek Poetry
- Philosophical Texts Interpretation
- Stylistics and Translation
- Modern Turkish Literature
- International Economic Relations and Economic Crime
- Audiovisual Translation
- Applied Laboratory Teaching of the Language and Culture of Albania II
- Turkey – Middle East: International Relations
- Comparative Literature
- Modern European Civilization II. The original texts: on Art, Philosophy, Politics
- Introduction to Project Management in Translation

TEACHING OF LANGUAGES NOT INCLUDED IN THE DEPARTMENT'S “WORKING” LANGUAGES

The teaching and the courses of translation offered in the framework of languages not included in the Department's “working languages” are elective courses and do not award any ECTS unit.

All courses with no ECTS units are simply mentioned in the student's transcript of grades and do not add to the average of the degree awarded.

Teaching hours of the following courses: 2

ITALIAN LANGUAGE

Italian Language I 1 Semester

Italian Language II 2 Semester

Italian Language III 3 Semester

Italian Language IV 4 Semester

Translation Italian-Greek I 5 Semester

Translation Italian-Greek II 6 Semester

Translation of Philosophical Texts Italian-Greek I 5 Semester

Translation of Philosophical Texts Italian-Greek II 6 Semester

TURKISH LANGUAGE

Turkish Language I 1 Semester

Turkish Language II 2 Semester

Turkish Language III 3 Semester

Turkish Language IV 4 Semester

The students can also choose one course among the «languages not included in the Department's “working languages”» (i.e. that do not award any ECTS unit) as an “Open Elective Course”. In this case the course chosen among the «languages not included in the Department's “working languages”» will be awarded 2 ECTS units.

SEMINARS AND DISSERTATION SEMINARS

All Seminars and Dissertation seminars award no grade. Teachers give a Certificate of Participation.

Teaching hours: 2

- Introduction to Interpreting
- Introductory Seminar for ERASMUS Students
- Methodology of Writing Academic Texts
- Applying Civil Law
- Business Ethics
- Dissertation Seminar
- Dissertation Seminar: Terminology of Music I
- Dissertation Seminar: Terminology of Music II
- Translation of English Canadian Literature
- Canada and Diglossia: Interaction between English and French on specialized and technical language
- Applied documentation methods in political, economic and cultural, modern Albanian issues
- Biological Texts Terminology
- New trends in German and comparative literature and questions of understanding
- Political Communication
- Creative Writing
- Translation from Ancient Greek into Modern Greek

All the above do not constitute new courses but their aim is to help students during their dissertation planning and writing processes.